

# A web of many voices.

María Gimena del Rio Riande.

Cita:

María Gimena del Rio Riande (2018). *A web of many voices*.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/144>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pdea/GmQ>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*



(/)

[Home \(/\)](#)

[About Us \(/about-us/\)](#)

[Our Research \(/our-research/\)](#)

[News \(/news/\)](#)

[Events \(/events/\)](#)

[Conferences \(/languages-memory-conference/\)](#)

**[Blog \(/blog/\)](#)**

[Small Grants \(/related-projects/\)](#)

**[Privacy & Cookie Policy \(/privacy-cookie-policy/\)](#)**    **I understand**

Search



We use cookies to track usage and preferences.



# A Web of Many Voices (Español)

Posted by [Renata \(/\)](#) on 21 Jun 2017 | 0 Comments

[Digital Mediations \(/tagged-pages/?tag=Digital%20Mediations\)](#) [geopolitics of the web \(/tagged-pages/?tag=geopolitics%20of%20the%20web\)](#)  
[minority languages \(/tagged-pages/?tag=minority%20languages\)](#) [open access \(/tagged-pages/?tag=open%20access\)](#)  
[academic languages \(/tagged-pages/?tag=academic%20languages\)](#) [technology \(/tagged-pages/?tag=technology\)](#)

Guest blog by **Gimena del Rio Riande**



Gimena del Rio Riande

In this guest blog, Gimena del Rio Riande (one of our project partners) from CONICET in Argentina, explores the dynamics of language on the Web.

[English Translation \(/blog/web-many-voices-en/\)](#)

## Una web de muchas voces

¿Los límites de mi lenguaje significan los límites de mi mundo? Siguiendo a Lotman, podemos decir que los textos que producimos entretejen nuestra cultura y generan un sistema de sentidos considerados como propios. Pero, si observamos la construcción de este sistema a través de lo digital, ¿cómo impacta este medio en la convivencia de las lenguas que lo pueblan? ¿en qué lengua circula la información en la web? Desde una aproximación general, un hecho ya conocido es que la dominancia del inglés se relaciona con la indexación discriminatoria de los motores de búsqueda de los conocidos

We use cookies to track usage and preferences.

[Privacy & Cookie Policy \(/privacy-cookie-policy/\)](#) [I understand](#)



nodos de poder que controlan y estructuran la web y que, consecuentemente, impacta en lo que encontramos cuando buscamos información en ella. Paradójicamente, esta lengua dominante no se relaciona con las lenguas nativas de gran parte de los usuarios y, mucho más llamativamente, de los trabajadores del medio digital que –muchas veces, de forma no regulada y desde la periferia- son parte tanto de su estructura reticular como de sus redes de producción. Desde lo particular, sin calar demasiado profundo en las luchas por el Acceso Abierto contra las corporaciones editoriales y su evidente elección lingüística para la comunicación del conocimiento científico, podríamos también preguntarnos ¿qué sucede cuando, en el ámbito de la investigación, apelamos a la lengua “global” de la web para comunicar el conocimiento científico en la web? Podría ser el caso de este texto...Por un lado, como sabemos, la traducción que subyace a esa elección se convierte en una estrategia totalizante que normaliza significados, anula posibilidades semánticas y genera una red de producción que barre con particularidades que no solo son lingüísticas, sino que también son sociales y geopolíticas. Un abordaje superador para lo hasta aquí expuesto podría ser el de Peeter Torop, cuando, al estudiar los procesos de traducción totalizante, nos permitiría entender el sistema cultural de la web como uno donde, debido a la posibilidad de coexistencia simultánea de varias formas de un mismo texto, la misma web devendría un proceso de traducción intersemiótica. La cultura digital como una no pacífica intersemiosis.

Lejos de una democrática convivencia, en el espacio digital las lenguas comparten un espacio en disputa, que, por ejemplo, desde el Sur Global, responde a la carencia en el acceso a la tecnología y a canales de visibilidad. Si verdaderamente buscamos entender los posibles modos en los que la cultura digital puede ser capaz de transformar la investigación en lenguas modernas o cómo esta puede mejorar nuestra comprensión de la cultura digital, debemos empezar por abordar los silencios, las obliteraciones, la obviedad de lo falsamente homogéneo en la web. Buscar fuera de ella para encontrar respuestas dentro, construir una geografía digital de las lenguas minoritarias; de su lucha por la expresión.

Gimena del Rio Riande

We use cookies to track usage and preferences.  
Investigadora CONICET (Argentina)



[gdelrio@conicet.gov.ar](mailto:gdelrio@conicet.gov.ar) ([mario.gdelrio@conicet.gov.ar](mailto:mario.gdelrio@conicet.gov.ar))

[Privacy & Cookie Policy \(/privacy-cookie-policy/\)](#)

I understand

@gimenadelr

You can find me here: <http://www.caicyt-conicet.gov.ar/micrositios/hd/> (<http://www.caicyt-conicet.gov.ar/micrositios/hd/>)

Some of my work in a great OA platform: <https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande>  
(<https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande>)

### Referencias

*Lotman, Iuri. La semiosfera. semiótica de la cultura y del texto. Edición de Desiderio Navarro. Madrid. 1998. Tomo I y II.*

*Torop Peeter. "Translation as translating as culture". Sign Systems Studies 30 (2):593-604 (2002).*



*Asociaciones HD Lengua Española*

We use cookies to track usage and preferences.



[Privacy & Cookie Policy \(/privacy-cookie-policy/\)](/privacy-cookie-policy/)

I understand



Start the discussion...

LOG IN WITH

OR SIGN UP WITH DISQUS ?

Name

Be the first to comment.

Subscribe Add Disqus to your site Add Disqus Add Disqus' Privacy Policy Privacy Policy Privacy

